Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wystrzeli twe światło jak poranek\* i szybko wykiełkuje twe uzdrowienie;\*\* twoja sprawiedliwość\*\*\* pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy twe światło wystrzeli jak poranek, szybko wzejdzie twe uzdrowienie; twa wiarygodność pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy twoje światło zabłyśnie jak poranna zorza i twoje zdrowie szybko zakwitnie. Twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą i chwała JAHWE będzie za tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyniknie jako zorza ranna światłość twoja, a zdrowie twoje prędko zakwitnie! i pójdzie przed tobą sprawiedliwość twoja, a chwała Pańska zbierze cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wyniknie jako zaranie światłość twoja, a zdrowie twoje rychlej wznidzie. I pójdzie przed obliczem twoim sprawiedliwość twoja, a chwała PANska zbierze cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy twoje światło wzejdzie jak zorza i szybko rozkwitnie twe zdrowie. Sprawiedliwość twoja poprzedzać cię będzie, chwała Pańska iść będzie za tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy twoje światło wzejdzie jak zorza poranna i twoje uzdrowienie rychło nastąpi; twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, a chwała Pańska będzie twoją tylną strażą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy twoje światło wzejdzie jak zorza poranna, szybko odzyskasz swe zdrowie, twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, chwała JAHWE będzie twoją tylną strażą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jak jutrzenka zabłyśnie twoje światło i szybko zabliźnią się twe rany; twoja sprawiedliwość pójdzie przed tobą, a chwała JAHWE będzie bronić twych tyłów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy twe światło zalśni jak jutrzenka i twoje zdrowie znów prędko zakwitnie; przed tobą pójdzie twoja sprawiedliwość, za tobą postępować będzie chwała Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді прорветься твоє раннє світло, і швидко зійдуть твої оздоровлення, і перед тобою ітиме твоя праведність, і божа слава тебе огорне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy twe światło przeniknie cię jak zorza, twoje uzdrowienie szybko się rozwinie, pójdzie przed tobą twoja sprawiedliwość, a chwała WIEKUISTEGO będzie w twoim odwodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy twe światło rozbłysłoby jak jutrzenka; i prędko wyrosłoby dla ciebie wyzdrowienie. I przed tobą kroczyłaby twoja prawość; twą tylną strażą byłaby chwała JAHWE. |

1. 1) <x>290 9:1-6</x>; <x>500 8:12</x>; <x>560 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uzdrowienie, אֲרּוכָה (’arucha h), l. uleczenie ran, odnowa, odbudowa (murów świątynnych, <x>140 24:13</x>; murów Jerozolimy, <x>160 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wiarygodność. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 13:21</x>; <x>20 14:19-20</x> [↑](#footnote-ref-5)